

SYLABUS – OPIS ZAJĘĆ / PRZEDMIOTU

I. Informacje ogólne

1. Nazwa modułu kształcenia: **Pierwsze kroki w pracy tłumacza**
2. Kod modułu kształcenia: **15-PKWPT-TLU-11** ([Link USOSWeb](#))
3. Rodzaj modułu kształcenia – obowiązkowy lub fakultatywny: obowiązkowy
4. Kierunek studiów: Filologia angielska, specjalizacja tłumaczeniowa
5. Poziom studiów – I lub II stopień, lub jednolite studia magisterskie: I stopień
6. Rok studiów (jeśli obowiązuje): Rok 1
7. Semestr – zimowy lub letni: letni
8. Rodzaje zajęć i liczba godzin (*np.* 15 h W, 30 h ćw): 30h K
9. Liczba punktów ECTS: 2
10. Imię, nazwisko, tytuł/stopień naukowy, adres e-mail wykładowcy prowadzącego zajęcia:

dr Katarzyna Remiszewska nowicka@amu.edu.pl, **dr Katarzyna Burzyńska**,
kasia86@amu.edu.pl

11. Język wykładowy: angielski, polski

II. Informacje szczegółowe

1. Cel (cele) zajęć/przedmiotu:

CELE	OPIS
C1	Zapoznanie studentów z rodzajami tłumaczeń i ich charakterystyką
C2	Zapoznanie studentów z podstawowymi warunkami i narzędziami pracy tłumacza.

2. Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności oraz kompetencji społecznych (jeśli obowiązują): znajomość języka polskiego poziom C1
3. Efekty uczenia się (EU) dla zajęć i odniesienie do efektów uczenia się dla kierunku studiów

Symbol EK dla modułu zajęć/przedmiotu	Po zakończeniu modułu i potwierdzeniu osiągnięcia EK student /ka:	Symbole EK dla kierunku studiów
EU_01	Studenci potrafią omówić typy tłumaczeń ustnych i pisemnych.	K_W03, K_K02, K_K03, K_K07K_K09, K_K10
EU_02	Studenci potrafią rozliczać tłumaczenia ustne i pisemne oraz znają podstawowe zasady współpracy z klientami.	K_W03, K_W10, K_W12, K_K02K_K03, K_K07, K_K09 K_K10
EU_03	Studenci znają i rozpoznają cechy charakterystyczne różnych typów tłumaczeń.	K_W03, K_W10, K_W12, K_K02K_K03, K_K07, K_K09 K_K10
EU_04	Studenci potrafią wymienić cechy dobrego tłumacza ustnego i pisemnego.	K_W03, K_W10, K_W12, K_K02K_K03, K_K07, K_K09 K_K10
EU_05	Studenci znają i rozpoznają podstawowe strategie tłumaczeniowe. Znają również narzędzia tłumaczeniowe, pomocne w przekładzie.	K_W03, K_W10, K_W12, K_K02K_K03, K_K07, K_K09 K_K10
EU_06	Studenci rozumieją pojęcie etyki zawodowej i wiedzą, jak zapewniać wysoką jakość tłumaczenia oraz jak efektywnie dokonywać korekty.	K_W03, K_W10, K_W12, K_K02K_K03, K_K07, K_K09 K_K10

4. Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się (EU) z odniesieniem do odpowiednich efektów uczenia się (EU) dla zajęć/przedmiotu

Treści programowe dla zajęć/przedmiotu	Symbole EK modułu
Zapoznanie studentów z rodzajami tłumaczeń pisemnych.	EU_01, EU_02, EU_3, EU_4, EU_5, EU_6
Zapoznanie studentów z rodzajami tłumaczeń ustnych.	EU_01, EU_02, EU_3, EU_4, EU_5, EU_6
Zapoznanie studentów z wyzwaniami stojącymi przed tłumaczem pisemnym i ustnym.	EU_01, EU_02, EU_3, EU_4, EU_5, EU_6
Wprowadzenie pojęcia "strategia tłumaczeniowa" i zapoznanie studentów z podstawowymi strategiami tłumaczeniowymi.	EU_01, EU_02, EU_3, EU_4, EU_5, EU_6
Omówienie sposobów rozliczania tłumaczeń ustnych i pisemnych.	EU_01, EU_02, EU_3, EU_4, EU_5, EU_6
Zapewnianie dobrych relacji z klientami.	EU_01, EU_02, EU_3, EU_4, EU_5, EU_6
Wprowadzenie pojęcia "jakość w tłumaczeniu" i zaznajomienie studentów ze sposobami jej zapewniania.	EU_01, EU_02, EU_3, EU_4, EU_5, EU_6
Narzędzia tłumacza	EU_01, EU_02, EU_3, EU_4, EU_5, EU_6

5. Zalecana literatura:

Baker, M. (ed.). 2009. *Routledge encyclopaedia of translation studies*. Routledge.

Bendana, Lola and Alan Melby. 2012. *Everything you ever wanted to know about translation*.

Toronto: Multi Language Corporation.

Gouadec, Daniel. 2007. *Translation as a profession*. Philadelphia: John Benjamins.

Robinson, Douglas. 2002. *Becoming a translator*. New York: Routledge.

Samuelsson-Brown, George. 2004. *A practical guide for translators*. Toronto: Multilingual Matters.

III. Informacje dodatkowe

1. Metody i formy prowadzenia zajęć umożliwiające osiągnięcie założonych EU (proszę wskazać z proponowanych metod właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne)

Metody i formy prowadzenia zajęć	X
Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień	X
Wykład konwersatoryjny	X
Wykład problemowy	
Dyskusja	X
Praca z tekstem	X
Metoda analizy przypadków	

Uczenie problemowe (Problem-based learning)	
Gra dydaktyczna / symulacyjna	
Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych)	X
Metoda ćwiczeniowa	X
Metoda laboratoryjna	
Metoda badawcza (dociekania naukowego)	
Metoda warsztatowa	
Metoda projektu	
Pokaz i obserwacja	X
Demonstracje dźwiękowe i/lub video	X
Metody aktywizujące (np.: „burza mózgów”, technika analizy SWOT, technika drzewka decyzyjnego, metoda „kuli śnieżowej”, konstruowanie „map myśli”)	
Praca w grupach	X
Inne (jakie?) -	
...	
Sposoby oceniania stopnia osiągnięcia EU (proszę wskazać z proponowanych sposobów właściwe dla danego EU lub/i zaproponować inne)	

Sposoby oceniania **Symbole**
EU dla zajęć/przedmiotu

Egzamin pisemny						
Egzamin ustny						
Egzamin z „otwartą książką”						
Kolokwium pisemne						
Kolokwium ustne						
Test	EU_1	EU_2	EU_3	EU_4	EU_5	EU_6
Projekt						
Esej						
Raport						
Prezentacja multimedialna	EU_1	EU_2	EU_3	EU_4	EU_5	EU_6
Egzamin praktyczny (obserwacja wykonawstwa)						
Portfolio						
Inne (jakie?) - tłumaczenia pisemne + korekta w parach	EU_1	EU_2	EU_3	EU_4	EU_5	EU_6
...						

Obciążenie pracą studenta (punkty ECTS)

Forma aktywności		Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem		30
Praca własna studenta*	Przygotowanie do zajęć	30
	Czytanie wskazanej literatury	5
	Przygotowanie pracy pisemnej, raportu, prezentacji, demonstracji, itp.	5
	Przygotowanie projektu	-
	Przygotowanie pracy semestralnej	-
	Przygotowanie do egzaminu / zaliczenia	10

	Inne (jakie?) - tłumaczenia tekstów i korekta w parach	10
	SUMA GODZIN	60
	LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA ZAJĘĆ / PRZEDMIOTU	2

1. Kryteria oceniania wg skali stosowanej w UAM

bardzo dobry (bdb; 5,0): student uczęszczał na zajęcia (1 nieobecność), był aktywny na zajęciach, otrzymał ocenę: dobry+/bardzo dobry z testu końcowego i portfolio językowego, otrzymał ocenę bardzo dobry z prezentacji.

dobry plus (+db; 4,5): student uczęszczał na zajęcia (1 nieobecność), był aktywny na zajęciach, otrzymał ocenę: dobry+ z testu końcowego i portfolio językowego, otrzymał ocenę bardzo dobry z prezentacji.

dobry (db; 4,0): student uczęszczał na zajęcia (2 nieobecności), otrzymał ocenę: dobry z testu końcowego i portfolio językowego, otrzymał ocenę dobry z prezentacji.

dostateczny plus (+dst; 3,5): student uczęszczał na zajęcia (2 nieobecności), otrzymał ocenę: dostateczny + z testu końcowego i portfolio językowego, otrzymał ocenę dobry z prezentacji.

dostateczny (dst; 3,0): student uczęszczał na zajęcia (2 nieobecności), otrzymał ocenę: dostateczny z testu końcowego i portfolio językowego, otrzymał ocenę dostateczną z prezentacji

niedostateczny (ndst; 2,0): student nie uczęszczał regularnie na zajęcia (3 nieobecności i więcej), otrzymał ocenę niedostateczną z testu końcowego, nie wykonał prezentacji lub otrzymał z niej ocenę niedostateczną, nie dostarczył portfolio językowego lub otrzymał za nie ocenę niedostateczną.

English description:

This course has been planned as an introduction to the professions of a translator and interpreter. Its major objectives are to give students some basic information about the profession, to let them recognize the challenges of the profession, to familiarize them with the translation process, to teach them how to organise and control their work and to help them decide if they should plan their careers as a translator. The course finishes with a written test whose aim is to check students' knowledge.